

SESSION 2026

---

**LANGUE ET CULTURE ANCIENNE**

---

Textes antiques (latins)

DURÉE : 6 heures

---

*L'usage de la calculatrice n'est pas autorisé*

Le choix entre textes antiques (latins) et textes antiques (grecs), a été **irréversiblement** fixé au moment de l'inscription.

**Tournez la page S.V.P.**

## Commentaire d'un texte latin

*Ovide, exilé sur décision d'Auguste en raison de l'une de ses œuvres poétiques, écrit à l'un de ses amis qui brille, à Rome, par l'art oratoire.*

Detur inoffenso uitae tibi tangere metam  
    Qui legis hoc nobis non inimicus opus,  
Atque utinam pro te possent mea uota ualere,  
    Quae pro me duros non tetigere deos !  
Donec eris sospes, multos numerabis amicos : 5  
    Tempora si fuerint nubila, solus eris.  
Aspicias ut ueniant ad candida tecta columbae,  
    Accipiat nullas sordida turris aues.  
Horrea formicae tendunt ad inania nunquam ;  
    Nullus ad amissas ibit amicus opes ; 10  
Vtque comes radios per solis euntibus umbra est,  
    Cum latet hic pressus nubibus, illa fugit,  
Mobile sic sequitur fortunae lumina uulgus,  
    Quae simul inducta nube teguntur, abit.  
Haec precor ut semper possint tibi falsa uideri ; 15  
    Sunt tamen euentu uera fatenda meo.  
Dum stetimus, turbae quantum satis esset, habebat  
    Nota quidem, sed non ambitiosa domus ;  
At simul impulsa est, omnes timuere ruinam  
    Cautaque communi terga dedere fugae. 20  
Saeua neque admiror metuunt si fulmina quorum  
    Ignibus adflari proxima quaeque solent.  
Sed tamen in duris remanentem rebus amicum  
    Quamlibet inuiso Caesar<sup>1</sup> in hoste probat  
Nec solet irasci – neque enim moderatior alter – 25  
    Cum quis in aduersis, si quid amauit, amat.  
De comite Argolici postquam cognouit Orestae  
    Narratur Pyladen ipse probasse Thoas ;

Quae fuit Actoridae cum magno semper Achille,  
    Laudari solita est Hectoris ore fides ; 30  
Quod pius ad Manes Theseus comes iret amico,  
    Tartareum dicunt indoluisse deum ;  
Euryali Nisque fide tibi, Turne<sup>2</sup>, relata  
    Credibile est lacrimis inmaduisse genas.  
Est etiam miseris pietas et in hoste probatur. 35  
    Ei mihi, quam paucos haec mea dicta mouent !  
Is status, haec rerum nunc est fortuna mearum  
    Debeat ut lacrimis nullus adesse modus.  
At mea sunt, proprio quamuis maestissima casu,  
    Pectora processu facta serena tuo. 40  
Hoc ego uenturum iam tum, carissime, uidi,  
    Ferret adhuc istam cum minus aura ratem.  
Siue aliquod morum seu uitae labe carentis  
    Est pretium, nemo pluris emendus erat ;  
Siue per ingenuas aliquis caput extulit artes, 45  
    Quaelibet eloquio fit bona causa tuo.  
His ego commotus dixi tibi protinus ipsi :  
    « Scena manet dotes grandis, amice, tuas. »  
Haec mihi non ouium fibrae tonitrusue sinistri  
    Linguae seruatae pennaue dixit auis. 50  
Augurium ratio est et coniectura futuri ;  
    Hac diuinai notitiamque tuli.  
Quae quoniam uera est, tota tibi mente mihique  
    Gratulor ingenium non latuisse tuum.  
At nostrum tenebris utinam latuisset in imis ! 55  
    Expedit studio lumen abesse meo,

<sup>1</sup> Auguste.

<sup>2</sup> Turnus est le principal adversaire d'Énée dans la seconde partie de l'*Énéide*.

Vtque tibi prosunt artes, facunde, seuerae,  
Dissimiles illis sic nocuere mihi.

Ovide, *Tristes*

### Traduction

Qu'il te soit donné d'atteindre sans accident le terme de ta vie, toi qui lis sans malveillance cet ouvrage, et puissent pour toi s'accomplir mes vœux qui n'ont pu fléchir pour moi des dieux insensibles.

Tant que tu seras heureux, tu compteras de nombreux amis, mais si le temps devient sombre, tu seras seul. Vois comme les colombes se dirigent vers les blanches demeures, tandis qu'une tour noircie ne reçoit aucun oiseau. Les fourmis ne vont jamais vers les greniers vides ; aucun ami n'ira jamais vers les fortunes ruinées. Comme notre ombre accompagne nos pas aux rayons du soleil, et disparaît quand il se cache obscurci par les nuages, ainsi le vulgaire inconstant suit l'éclat de la fortune et s'enfuit au premier nuage qui vient à l'éclipser. Je souhaite que cela puisse toujours te sembler faux ; mon sort pourtant m'oblige à le reconnaître pour vrai. Tant que je fus debout, un nombre suffisant d'amis fréquentait ma maison connue, certes, mais sans ambition ; mais, dès qu'elle fut ébranlée, tous redoutèrent sa ruine et de concert tournèrent prudemment le dos. Je ne m'étonne pas s'ils craignent la foudre cruelle qui propage ses feux à tous les objets alentour. Pourtant l'amitié restée fidèle dans l'infortune, César l'approuve même chez son ennemi le plus haï ; on ne le voit pas s'irriter – personne n'est plus modéré – qu'on aime dans le malheur ce qu'on aimait. Quand il connut le compagnon d'Oreste l'Argien, Thoas lui-même, dit-on, approuva Pylade. La fidélité constante du descendant d'Actor pour le grand Achille fut toujours louée par Hector. Quand le fidèle Thésée accompagna son ami aux enfers, on dit que le dieu du Tartare en fut ému. Quand on te conta, Turnus, la fidélité d'Euryale et de Nisus, tes joues, on peut le croire, furent baignées de larmes. Les malheureux ont droit à la pitié, et on approuve ce sentiment même chez l'ennemi. Hélas ! combien peu sont émus par mes paroles ! Ma situation, ma destinée présente mériteraient d'interminables larmes.

Mais, si triste qu'il soit de mon malheur, tes succès ont rasséréiné mon cœur. Je les ai déjà pressentis, ami très cher, lorsque la brise poussait moins ta barque. Si les mœurs, si une vie sans tache ont quelque prix, personne ne devrait être estimé plus haut que toi ; si quelqu'un

s'est jamais signalé grâce aux arts libéraux, c'est toi, dont l'éloquence a fait triompher toutes les causes. J'en fus frappé et te dis tout de suite : « Un vaste théâtre, ami, est réservé à tes dons ». Ce n'est ni au foie des brebis ni au tonnerre grondant à gauche ni à l'examen du chant ou du vol des oiseaux que je dois ce présage. La raison est mon augure et me prédit l'avenir. C'est elle qui m'a permis de deviner et de savoir. Puisqu'elle dit vrai, de toute mon âme je te félicite et je me félicite que ton talent ne soit pas resté caché. Mais plutôt au ciel que le mien fut resté caché dans les plus profondes ténèbres ! Il eût été heureux que mes travaux fussent privés de la lumière. Si un art sévère, éloquent ami, t'a servi, un Art différent du tien m'a été nuisible.

### Traduction d'un texte latin

#### *Obsession criminelle d'Octavius pour Pontia*

Per idem tempus, Octavius Sagitta, plebei tribunus, Pontiae mulieris nuptae amore uacors, ingentibus donis adulterium, et mox ut omitteret maritum, emercatur, suum matrimonium promittens ac nuptias eius pactus. Sed, ubi mulier uacua fuit, nectere<sup>3</sup> moras, aduersam patris uoluntatem causari, repertaque spe ditioris coniugis, promissa exuere. Octavius contra modo conqueri, modo minitari, famam perditam, pecuniam exhaustam obtestans, denique salutem, quae sola reliqua esset, arbitrio eius permittens. Ac, postquam spernebatur, noctem unam ad solacium poscit, qua delentis modum in posterum adhiberet. Statuitur nox et Pontia consciae ancillae custodiam cubiculi mandat. Ille, uno cum liberto ferrum ueste occultum infert.

TACITE

---

<sup>3</sup> Le sujet de *nectere* est Pontia.